

# Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 2

PDF erstellt am: **29.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages vaudoises

*Communiqués officiels de  
l'Association vaudoise des Amis  
du patois*

### **Prix Kissling**

L'Association vaudoise des Amis du patois organisera de nouveau l'année prochaine le concours du Prix Kissling, sous le patronage de l'Académie rhodanienne des Lettres.

Réfléchissez d'ores et déjà au moyen agréable de passer vos soirées de l'hiver prochain, en préparant un travail qui soit fini quand le moment sera venu.

## Les patoisants vaudois au Comptoir...

Plus d'une centaine de personnes prirent part à la traditionnelle assemblée de l'Association vaudoise des amis du patois qui, depuis 1947, se tient au Comptoir...

Quelques mots en patois bien sentis de M. A. Decollogny, président, et M. Adrien Martin, chef du service primaire au Département de l'instruction publique, hôte d'honneur, a la parole.

« Notre patois, une langue morte ? »

Fortement menacée de disparition en tout cas, si l'on s'en tient à la structure linguistique de ce dialecte, qui se forma au cours des âges, subit des influences diverses et nombreuses et s'émietta tout le long d'un moyen âge où l'on vit le Pays de Vaud compter jusqu'à cent États différents.

Si l'on n'en considère que l'usage courant, de tous les jours, le patois est une langue morte. Les Dénééréaz, Favrat, Chambaz et, singulièrement, Marc à Louis et d'autres, tentèrent de le fixer graphiquement dans sa forme la plus authentique.

Mais, et ici le conférencier, qui parle et écrit le patois dans sa forme la plus « classique » voit deux aspects sous lesquels ce dialecte subsiste. D'abord dans ce qu'il a, pour nous, d'intraduisible dans la langue de Voltaire, dans ses mots colorés, imagés qui jaillissent du fond de nous-mêmes : *foutimasser, taguenasser, aguiller, rapistoler, éclafler, batoille, bedoume, taguenet, piorne, critze, crazet, bricellet, pive, fascine, modzon*, etc.

Pas d'expressions équivalentes non plus à *haricots à berclure, soupe aux fidés, faire un clopet, minion, grûler, joue tout enfle, gonfle* et tant d'autres. Là, notre langue campagnarde est encore bien vivante et M. Martin nous donne lecture de textes de Philippe Monnier qui restent bien savoureux.

D'autre part, il est incontestable que nos patois ont façonné nos pensées profondes, qu'ils ont été l'expression de nos sentiments, de nos tendances, de nos mœurs, qu'ils ont été, pour tout dire, nous-mêmes, comme le laissait entendre Paul Aebischer.

Le français n'est, pour nous, qu'une langue apprise. Tant pis pour ceux qui ne parlent pas patois. Ils ne pourront jamais extérioriser totalement leur individualité. Il a notre finesse, notre tendance à la gauloiserie, notre franc parler, notre poésie aussi. Nos patois, c'est notre âme ! Et l'orateur termine par un hommage, de sa plume, à Jules Cordey.

C'est là, nous le sentons bien, succinctement résumée une conférence courte, mais substantielle, qui fut très applaudie et que nous aurions désiré publier dans son texte intégral.

L'assemblée se lève pour honorer ses morts : Lucien Fontannaz, Aimé Crisinel,

Louis Chollet. Son président annonce que le différend surgi entre les amicales et l'Association cantonale au sujet des cotisations s'achemine vers une solution. Il vous prend l'envie de pousser un soupir... de soulagement !

M. Perusset, instituteur, entonne d'une voix bien posée un chant du *Chansonnier*, et Oscar Pasche donne lecture d'un de ses procès-verbaux appréciés.

La place nous fait, hélas, défaut pour dire, par le menu, la bonne tenue patoisante de la partie familière. Y prennent part, tour à tour, Maurice Chappuis, de Carrouge, Henri Nicolier, de La Forclaz, Mlle Jeanne Décosterd, de Palèzieux, M. Gilliard, instituteur à Puidoux, Mme Milhoud, de Penthéréaz, Henri Turel, de Huémoz, Paul Golay-Favre, de L'Orient, Mme Gygax-Brot, de Bullet, Pouly, de Savigny...

Ce sont là tous d'excellents patoisants, parlant d'abondance, et dont les productions choisies avec soin nous ont rempli de joie.

rms.

### Lo syndique

*Vîtè d'accoo, ti et tsacon :  
On syndique, dein on velâdzo,  
L'è on hommo à pâ, l'è cauquon,  
Quemeint diant, l'è on personnâdzo.  
Se l'è anco dâo Grand Conset  
Et dâo Cercllio démocratique,  
Pâo fére la plliodze et lo set  
Dein sa coumena, lo syndique.*

*Lo nôtro dè Velâ-lè-Tchou,  
Hommo d'escheint, coumeint son père,  
Ne manquè pas dè boutafrou,  
Po distiuta quand le faut fére.  
Por ein trâovâ dai pllie suti,  
Dai pllie fin, dai meillâo, bernique !  
Nion ne pâo pidâ avoué lli,  
Et no z'ein la fllior dai syndique.*

*Avoué lli tot martsè recta !  
Du sî z'an que cllia guierra dourè,  
Jamé s'è trâovâ ein retâ*

*Po lè compte et lè z'écretourè...  
Assebin, quand noutron préfet  
Ti lè quatr'an s'ein vint per ique,  
Por assermeintâ lo Conset,  
Pâo félicitâ lo syndique.*

*Et tant amâbllio, avoué cein !  
Adî prêt se cein sè devenè,  
A terî d'eimbarra lè dzein,  
Quand lai ia oquiè que cresenè.  
Po déchiffrâ lettrè, papey  
Follie d'impou et lâo rebrique.  
Que no z'arrevant ein févrai,  
N'ein a min à noutron syndique.*

*Sti an, dein lo canton dè Vaud  
N'arein lè vote ancor on iâdzo  
Po nômmâ lè municipau.  
Cein porrâi baillî dâo brassâdzo...  
Tsi no, nion ne vâo distiutâ.  
Et fére de la politique,  
Et l'è à l'unanimitâ  
Qu'on vâo reportâ lo syndique !*

Sami.

### Rodolphe Cavin

Nous avons appris avec beaucoup de regret le décès de notre cher membre, M. Rodolphe Cavin, à Moudon, qui s'en est allé brusquement à 80 ans. Le défunt, de son état géomètre, fut pendant de très longues années conservateur du Registre foncier. C'était un ami de notre Henri Kissling et il s'intéressait beaucoup au patois. Il ne manquait pas, quand les circonstances le lui permettaient, de se joindre à nos tenâbllîè et il se proposait d'être des nôtres à Bulle à la fin de septembre. Que sa famille reçoive ici l'expression de nos sincères condoléances.

Ad. Decollogny.

### On reparle... patois !

M. Charles Montandon, notre président, s'est réjoui, étant au service militaire en Gruyère, d'entendre combien l'on parlait encore patois sur territoire fribourgeois, alors qu'à la frontière vaudoise, les jeunes ne le parlent plus guère.

De Mézières, près de Romont, nous viennent de réconfortantes nouvelles. Depuis que s'y organisent des manifestations patoisantes : soirées théâtrales, constitution d'« amicales », les gens sont de nouveau fiers et heureux de parler le *villhio dévèsâ*, alors qu'auparavant, ils observaient une certaine retenue, due partiellement aux instructions reçues pendant leur écolage où l'on faisait la chasse au vieux langage. On espère que des « amicales » pourront se former dans cette région. Il est question d'en créer une à Romont, où des adresses sont déjà retenues. On y parviendra au début de l'hiver.

Dans la Glâne, soit dans les villages où se recrutent des membres de l'Amicale vaudoise-fribourgeoise d'Oron et environs, on fait des constatations identiques. On se remet à deviser en patois. Et ce sont les mères de famille qui viennent aux séances, suivant en cela les vibrantes recommandations de l'enthousiaste Henri Clément, de Fribourg, après celles du regretté abbé Bovet ; elles tiennent aussi à parler le patois avec leurs enfants. Que voilà du précieux travail.

### On départ mortuairo

Aô débu de cei maî, no aî bo ê bin reindû lè derrin hôneû à on brâvo citoyen-meimbro d'ou 'na gran familhie dé patoisan aî Tzerboûninré, Chs-Ls Rotzat, à l'âdzoû dé 80 ans. Alié Magnenat d'ou 'na gran familhie assebin d'aô vieilho dévezâ à Vaulion, l'é on homou dé regrettâ po cein que l'a faî on gran bin dein cei biô veladzo d'aô bor d'aô laî Brenet, qu'à élévâ ou 'na gran familhie, biô chanteu, biô raconteu, qu'à praî ou 'na gran-par à la teîta dè sociétâ d'aô velâdzo, dinsé qu'à l'industrie que l'a sù manayîé, é n'ublhoû pas que lé lo père dé nôtro brâvo docteur Rotzat, a quoui adressou, dinsé qu'à tota la familhie, aô nom dé patoisan Vaudois é Romand, la sympathiâ é lou salu dé tui chliâi que l'an connû.

P. D'amonî.

### LA VIE PATOISANTE ROMANDE

— L'Amicale des patoisants jurassiens de Bienne vient de renouveler son comité. Elle a appelé à sa présidence M. Paul Juillerat. Le comité comprend en outre, notamment, M. Joseph Simonin, membre du Conseil des patoisants romands et Mainteneur.

— La centenaire de Forel-Lavaux, Mme E. Regamey-Délessert, a célébré son 102<sup>e</sup> anniversaire. C'est une bonne patoisante, que nous sommes heureux de complimenter. Lors de la fête, M. Constant Dumard, le patoisant bien connu de Planoz, a lu une œuvre en vieux parler de Marc à Louis.

— L'Association cantonale du costume vaudois, présidée par Mme S. Pasche (Lausanne), a fêté son 40<sup>e</sup> anniversaire au foyer protestant du Crêt-Bérard. Plus de 300 Vaudoises et Vaudois en costume, ainsi qu'une délégation genevoise, ont pris part à la manifestation. Hommage a été rendu à M<sup>mes</sup> Widmer-Curtat, Barraud-Eberlé et Breuer-Dégallier, qui ont présidé au développement de cette association, forte aujourd'hui d'un millier de membres.

— Le comité des patoisants valaisans s'est réuni le 26 août à Sion, sous la présidence de M. Joseph Gaspoz, pour désigner ses candidats au Conseil des patoisants romands et au titre honorifique de Mainteneur ; rappelons que son secré-

---

Orfèvrerie  
Cristallerie  
**Steiger**  
M. LAUSANNE & C<sup>IE</sup>  
Porcelaines  
Objets d'art  
Articles de ménage

4, Rue Saint-François, Lausanne

---